



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TAZRIA • MAAMAR 5

אדם כי יהיה בעור בשרו

«Lorsqu'un homme aura
sur la peau de sa chair»



Les negaïm, affections de la peau décrites par la Torah, ne sont pas une impureté ordinaire, mais des lumières supérieures, des jugements sévères de sainteté : ils n'apparaissent que chez adam, l'homme accompli qui a raffiné tout ce qui est en lui, à l'exception des scories les plus extérieures ; par l'intermédiaire du kohen, qui incarne le 'Hessed supérieur, ils peuvent être adoucis et transformés en bien parfait.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tazria/5/

L'IDÉE CENTRALE

Les negaïm, affections de la peau décrites par la Torah, ne sont pas une impureté ordinaire, mais des lumières supérieures, des jugements sévères de sainteté : ils n'apparaissent que chez adam, l'homme accompli qui a raffiné tout ce qui est en lui, à l'exception des scories les plus extérieures ; par l'intermédiaire du kohen, qui incarne le 'Hessed supérieur, ils peuvent être adoucis et transformés en bien parfait.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

La Torah introduit les lois des negaïm par le mot adam, le nom le plus élevé pour désigner une personne. Adam est « la plénitude de tout » : il comprend le 'Hessed, la Guevoura, la compassion et toutes les qualités dont un dirigeant du monde a besoin, tandis que celui qui est lié à une seule qualité ou à deux est appelé ich, comme Moché, qui est appelé « l'homme (ich) de D.ieu » ; par ses actes, adam peut élever les choses ou les faire descendre, si bien que le monde entier dépend de lui. Une telle personne peut avoir rectifié tous ses niveaux supérieurs, alors que le mal et les scories subsistent dans « la peau de sa chair », son niveau le plus bas, et se manifestent sous forme de negaïm, signes qui ne surviennent pas naturellement, mais par miracle. Les negaïm sont également élevés en eux-mêmes : une personne n'est impure que lorsque le kohen la déclare impure ; jusque-là, le nega est une lumière supérieure, un jugement sévère de sainteté. Présentés à Aharon le kohen, qui incarne le 'Hessed supérieur, les negaïm sont adoucis et transformés en bien parfait, bien que certains ne puissent l'être. Les negaïm n'apparaissent plus, car ils supposent que le mal ait été éliminé de la dimension intérieure, alors qu'aujourd'hui un peu de mal subsiste à l'intérieur même des justes.

PLAN

1 Adam, la plénitude de tout

¶1

Adam comprend le 'Hessed, la Guevoura, la compassion et toutes les qualités d'un dirigeant ; celui qui est lié à une ou deux qualités, comme Moché l'ich, n'est pas appelé adam ; adam élève et abaisse, et le monde dépend de lui (le Zohar sur Michpatim ; le Midrach sur « un adam parmi mille »).

2 Les scories dans la peau de sa chair

¶1

Celui qui a rectifié tous ses niveaux supérieurs peut encore avoir des scories non triées à l'extrémité de ses vêtements, dans leur couche la plus extérieure ; elles se manifestent sous forme de negaïm, qui ne proviennent pas des fluides corporels (comme l'écrit le Rambam, un tel changement ne se produit plus à notre époque), mais sont miraculeux.

3 Les lumières supérieures adoucies par le kohen

11

Un nega n'est pas une impureté tant que le kohen ne le déclare pas impur ; auparavant, c'est une lumière supérieure, un jugement sévère de sainteté (Etz 'Haïm ; le Ramaz). Le kohen, le 'Hessed supérieur, le bras droit, l'adoucit et, lorsqu'il dit « pur », il le transforme en bien parfait ; certains negaïm ne peuvent être adoucis par lui.

4 Pourquoi les negaïm sont absents aujourd'hui

11

Les negaïm montrent que le mal a été éliminé de la dimension intérieure du corps et de l'âme et ne subsiste qu'à l'extérieur ; parmi nous, même le tsadik conserve encore un peu de mal en lui (Torah Ohr, Miketz, « Car Tu es ma lampe » ; Tanya, chapitre 10).

NOTIONS CLÉS

Adam אדם

Le nom le plus élevé pour désigner un être humain, « la plénitude de tout » : celui qui inclut toutes les qualités, le 'Hessed, la Guevoura et la compassion, ainsi que toutes les façons d'agir nécessaires pour gouverner le monde, par opposition à ich, celui qui est lié à une seule qualité.

Nega (affection) נגע

L'affection de la peau décrite en Lévitique 13. Ici, c'est un signe, non d'origine naturelle, que des scories subsistent dans la couche la plus extérieure de celui qui a raffiné tout le reste ; en lui-même, c'est une lumière supérieure, qui ne devient impure que lorsque le kohen le déclare.

Jugement sévère de sainteté דינא קשיא דקדושה

Une sévérité qui appartient à la sainteté elle-même. Selon Etz 'Haïm, le nega n'est pas une impureté, mais un jugement sévère et saint, dont les forces extérieures impures peuvent tirer leur subsistance.

Le 'Hessed supérieur, le bras droit חסד עילאה דרועא ימינא

Le kohen incarne la bonté supérieure que le Tikkunei Zohar appelle « le bras droit » ; la bonté adoucit les sévérités, de sorte que la parole « pur » du kohen transforme le nega en bien parfait.

Tri (beirour) בירור

Séparer le mal et les scories du bien par son service de D.ieu. Les negaïm n'apparaissent que lorsque ce travail est achevé dans la dimension intérieure et qu'il ne reste que les scories les plus extérieures.

Dimension intérieure et extérieure פנימיות וחיצוניות

Le noyau intérieur et la couche extérieure du corps et de l'âme. Les negaïm indiquent que le mal ne subsiste que dans la dimension extérieure ; à notre époque, un peu de mal subsiste dans la dimension intérieure, même chez les justes.

SECTION 1 • 11

Adam, la plénitude de tout

SECTION 2 • 11

Les scories dans la peau de sa chair

SECTION 3 • 11

Les lumières supérieures adoucies par le kohen

SECTION 4 • 11

Pourquoi les negaïm sont absents aujourd'hui

1 אדם כי^{1,2} יהיה בעור בשרו. אדם הוא במדרגה גדולה לפי שהוא שלימו דכולא.³ פ"י מפני שהוא כלול

מכל הבחי' חו"ג [חסד וגבורה] ורחמים וכל המדות והנהגות השייכות במי

« Lorsqu'un homme (adam) aura, sur la peau de sa chair... » Adam se situe à un niveau élevé, car il est « l'accomplissement de tout » (cheleïmou dekhola). C'est-à-dire qu'il comprend tous les aspects — 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue) et compassion —, ainsi que tous les attributs émotionnels (midot) et les modes de conduite qui conviennent à celui

Le maamar s'ouvre sur le verset qui inaugure les lois des negaïm, les affections de la peau décrites par la Torah, où la personne atteinte est appelée adam. Adam est le nom le plus élevé pour désigner un être humain, car il signifie « l'accomplissement de tout » : celui qui contient toutes les qualités — 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue) et compassion — ainsi que tous les traits et modes de conduite dont un dirigeant a besoin.

שהוא שליט ומושל בעולם משא"כ מי שהוא דבוק לבחי' א' בלבד או שתים אינו נק' אדם

qui est souverain et gouverne le monde ; en revanche, celui qui s'attache à un seul aspect, ou à deux seulement, n'est pas appelé adam,

Un dirigeant doit pouvoir répondre à chaque situation par la bonté, la sévérité ou la compassion, selon ce qui est requis. Celui qui est lié à une ou deux de ces qualités seulement, aussi élevées soient-elles, ne possède pas cet accomplissement et n'est donc pas appelé adam.

כמו משה האיש⁴ איש האלקים⁵ אע"פ [אף על פי] שבח"י משה למעלה מעלה מ"מ בח"י אדם למעלה הימנו כמ"ש בזהר פ' תזריע דמ"ח ע"א^{6,7} והיינו מפני היות בו כל הדברים כו' ויוכל להעלות למעלה בענינו ומעשיו.

comme dans « Moché l'homme (ich) », « l'homme (ich) de D.ieu ». Bien que le niveau de Moché soit extrêmement élevé, le niveau d'adam lui est néanmoins supérieur, comme il est écrit dans le Zohar, parachat Tazria, folio 48, côté a. Cela tient au fait que toutes les choses sont en lui, etc., et qu'il peut les élever en haut par ses affaires et ses actes,

Moché est appelé ich (« Moché l'homme », « l'homme de D.ieu »), et non adam ; le Zohar, dans la parachat Tazria, explique qu'il est appelé ich parce qu'il est appelé le serviteur du Roi, tandis qu'adam signifie « l'accomplissement de tout ». Ainsi, bien que le niveau de Moché soit extrêmement élevé, celui d'adam, qui contient toutes choses, lui est supérieur ; par ses affaires et ses actes, un tel homme peut tout élever.

ולהשפיל למטה וכל העולם תלוי בו (וע' ר"פ משפטים דצ"ד סע"ב [סוף עמוד ב.])⁸ ובמדרש ויקרא רבה ר"פ ב' ובהלל ע"פ אדם אחד מאלף מצאתי^{10,11} אדם זה משה¹² שבא לאלף דור¹³ כו')

et les abaisser en bas ; le monde entier dépend de lui. (Voir aussi [le Zohar,] le début de la parachat Michpatim, folio 94, fin du côté b ; ainsi que le Midrach, Vayikra Rabbah, début du chapitre 2 ; et [le Midrach sur] Kohelet, à propos du verset « Un homme (adam) entre mille, j'ai trouvé » : « Adam, c'est Moché, qui vint pour mille générations », etc.)

Parce qu'adam contient tout, il peut à la fois élever les choses et les abaisser, et le monde entier dépend de lui. La parenthèse renvoie au Zohar, au début de la parachat Michpatim, où celui qui mérite le plus est appelé adam « selon le mode d'Atsilout » et exerce sa domination sur toutes les armées d'en haut et d'en bas ; elle renvoie également au Midrach sur « Un adam entre mille, j'ai trouvé », qui identifie cet adam à Moché.

והנה אדם הזה כשמוכשרין מעשיו ותיקן כל הדברים והבחי שלמעלה יוכל להיות עדיין בעור בשרו¹⁴ בח"י התחתונה שבו לא נתברר הרע והפסולת ממנו ונולדים סימנים בגשמיות בבשרו שלא כדרך

Or, cet adam, lorsque ses actes sont dignes et qu'il a rectifié toutes les choses et tous les niveaux qui sont en haut, peut néanmoins avoir, dans « la peau de sa chair », son niveau le plus bas, du mal et des scories qui n'en ont pas été triés ; des signes apparaissent alors physiquement sur sa chair, contrairement à ce qui se produit selon

Le maamar en vient maintenant aux negaïm eux-mêmes. Une personne au niveau d'adam peut avoir raffiné toutes ses facultés supérieures, alors que, dans « la peau de sa chair », sa couche la plus basse et la plus extérieure, le mal et les scories demeurent sans avoir été triés ; ce résidu se manifeste alors par des signes physiques sur sa chair, qui ne surviennent pas naturellement.

הטבע והם הנגעים שאינם מליחות המצויים כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון]¹⁵ שמצות נגעים אינו נהוג בזמננו זה אחר החורבן מפני שאינו מצויין כלל¹⁶ שיהי [שיהיה] שינוי בבשר עצמו בלא שום ליחה שהרי הוא כמראה החמה עמוקה מן הצל¹⁷ וכו'

la nature. Ce sont les negaïm (affections), qui ne proviennent pas des humeurs courantes, comme l'écrit le Rambam : la mitsva des negaïm ne s'applique pas à notre époque, après la Destruction [du Temple], car on ne constate absolument pas de changement dans la chair elle-même sans aucun liquide, puisque cela est « comme l'apparence du soleil, plus profonde que l'ombre », etc.

On considérerait que les affections ordinaires de la peau provenaient des liquides corporels (les « humeurs » de la médecine ancienne), mais non les negaïm. L'Admour Hazaken cite le Rambam : la mitsva des negaïm ne s'applique plus après la Destruction, car on ne voit plus un tel changement dans la chair elle-même, sans liquide à l'origine, dont le blanc paraît plus profond que la peau, comme la lumière du soleil paraît plus profonde que l'ombre.

אך מעשה נסים הם מפני שברוחניות בעבודת ה' תיקן במעשיו ובירר הרע מן הטוב בכל הדברים רק פסולת שבסוף לבושו עדיין לא נתברר

Au contraire, ce sont des phénomènes miraculeux, car, sur le plan spirituel, dans le service de D.ieu, il a rectifié par ses actes et trié le mal du bien en toutes choses ; seules les scories qui se trouvent à l'extrémité de ses vêtements n'ont pas encore été triées.

Les negaïm sont donc miraculeux. Ils atteignent celui qui, dans son service spirituel de D.ieu, a déjà trié le mal du bien en toute chose ; seules demeurent sans avoir été triées les scories tout au bout de ses « vêtements », les couches extérieures qui enveloppent son intériorité.

לכן נולדו בבשרו וגם נגעים דברים גבוהים¹⁸ הן שאינו נקי טמא עד שיקראנו הכהן טמא^{19,20} וכשעדיין לא קרא לו שם טמא אין הנגעים בכלל טומאה

C'est pourquoi ils sont apparus sur sa chair. En outre, les negaïm sont des choses élevées, car il n'est pas appelé impur tant que le kohen ne le déclare pas impur ; tant que [le kohen] ne l'a pas encore appelé du nom d'« impur », les negaïm ne relèvent pas de la catégorie de l'impureté,

Puisque le travail intérieur est achevé, le dernier résidu se manifeste à l'extérieur, sur sa chair. Un second point en découle : les negaïm sont en eux-mêmes des choses élevées, car, selon la loi, un nega ne rend une personne impure que lorsque le kohen le déclare (comme le dit Rachi sur le verset, en citant le Sifra : l'impureté ou la pureté des negaïm dépend uniquement de la parole d'un kohen) ; jusque-là, il ne s'agit nullement d'impureté.

אלא אדרבה הם אורות עליונים²¹ רק שהם דינא קשיא דקדושה²² כדאיתא בע"ה [בעץ חיים]²³ ע"ש (ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ס"פ תזריע במ"ש והבן ענין גדול שאין טומאות הצרעת ככל שאר טומאות כו' ע"ש)

Mais, au contraire, ce sont des lumières supérieures ; seulement, elles relèvent d'un jugement rigoureux (dina kashya) de sainteté, comme on le trouve dans Etz Chaim ; voir là-bas. (Voir également le Ramaz [sur le Zohar], à la fin de la parasha Tazria, à propos de ce qu'il écrit : «Et comprends une grande chose : les impuretés de la tsaraat ne sont pas comme toutes les autres impuretés», etc. ; voir là-bas.)

Avant que le kohen ne parle, le néga est une lumière supérieure, un «jugement rigoureux de sainteté» : une rigueur qui relève du domaine de la sainteté. Etz Chaim dit que le néga n'est pas l'impureté elle-même, mais des jugements rigoureux et saints dont les forces impures tirent leur subsistance ; le Ramaz, dans son commentaire du Zohar, souligne également que l'impureté de la tsaraat diffère de toutes les autres impuretés.

והובא אל אהרן הכהן²⁴ שנתעלים ע"י הכהן שהוא חסד עילאה דרועא ימינא^{25,26} ויוכל להמתיק דינים כשאומר טהור²⁷ מתטהרים הנגעים ונהפכו לטוב גמור ויש נגעים שלא יוכל הכהן להעלותם ולהמתיק [ולהמתיקם]

«Et il sera amené à Aharon le kohen» : car ils sont élevés par l'intermédiaire du kohen, qui est le 'Hessed supérieur, «le bras droit», et qui peut adoucir les rigueurs (dinim). Lorsqu'il dit «pur», les négaïm deviennent purs et sont transformés en bien absolu. Certains négaïm, toutefois, le kohen ne peut ni les élever ni les adoucir.

Le verset poursuit : «Et il sera amené à Aharon le kohen.» Le kohen incarne le 'Hessed supérieur, que les Tikkouné Zohar appellent «le bras droit» ; la bonté peut adoucir les jugements rigoureux : lorsqu'il déclare la personne pure, le néga lui-même est purifié et transformé en bien absolu. Certains négaïm, cependant, dépassent la capacité du kohen à les élever et à les adoucir.

ולכן אין נגעים נהוג בזמננו זה דהיינו שאין מצויים בכני אדם מפני שהם מורים על התבררות הרע מן פנימיות הגוף ונפש רק בחיצוניות

C'est pourquoi les négaïm ne s'appliquent pas à notre époque, c'est-à-dire qu'on n'en trouve pas chez les hommes : ils indiquent que le mal a été trié hors de la dimension intérieure (pnimiyout) du corps et de l'âme, [de sorte qu'il ne subsiste] que dans la dimension extérieure ('hitsoniyout).

Cela explique pourquoi on ne trouve pas de négaïm à notre époque. Un néga ne peut apparaître que lorsque le mal a déjà été écarté de la dimension intérieure du corps et de l'âme et ne subsiste qu'à l'extérieur, où il peut se manifester sur la peau.

וזהו אינו בנמצא אצלנו שאף הצדיק והטוב עדיין הרע קצת בפנימיות וד"ל [ודי למבין] (ועי' מ"ש בפ' מקץ סד"ה כי אתה נרי ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] פרק יו"ד):^{28,29}

Et cela ne se trouve pas parmi nous, car même chez le tsadik et l'homme bon, le mal est encore présent, dans une certaine mesure, dans la dimension intérieure. Cela suffit à celui qui comprend. (Voir également ce qui est écrit dans la paracha Mikets, à la fin du discours qui commence par «Car Tu es ma lampe»; voir aussi Sefer Shel Beinonim [Tanya], partie I, chapitre 10.)

De nos jours, même celui qui est juste et bon conserve encore un peu de mal dans sa dimension intérieure; la condition nécessaire à l'apparition des negaïm n'est donc pas réunie. Le texte renvoie à la fin du discours de Torah Ohr «Car Tu es ma lampe» (Mikets), qui oppose les âmes élevées des générations antérieures, capables de maîtriser le mal en elles-mêmes, aux générations ultérieures des «pas du Machia'h», qui doivent fournir de grands efforts; il renvoie aussi au Tanya, chapitre 10, au sujet du tsadik qui n'est pas parfait, chez qui subsiste une infime mesure de mal, soumise par le bien.

DANS LA AVODA

Le service décrit par le maamar consiste à rectifier par ses actes et à séparer le mal du bien en toute chose, dans le service de D.ieu, jusqu'à la couche la plus extérieure de ses «vêtements».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi adam, plutôt que ich, est-il le titre supérieur, et comment le niveau d'adam peut-il être supérieur à celui de Moché, que le Midrach lui-même appelle adam?
2. Comment les negaïm peuvent-ils être à la fois des scories non triées et des lumières supérieures, un «jugement sévère de sainteté»?
3. Pourquoi la parole du kohen détermine-t-elle si un nega est une impureté, et que signifie le fait que le kohen soit le 'Hessed supérieur, le bras droit?
4. Pourquoi l'absence de negaïm à notre époque indique-t-elle la présence de mal intérieur, plutôt qu'une plus grande pureté?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 אדם כי יהי בעור בשרו

La note indique que Or HaTorah sur Vayikra (vol. 1, p. 252) contient des notes et des gloses sur ce maamar, et renvoie à d'autres développements dans le même volume, pp. 516 et 531.

LA NOTE DE KEHOT

הערות והגהות באוה"ת ויקרא-א ע' רנב. וראה שם ע' תקטז. תקלא. נתבאר בשיחת ש"פ תזריע תנש"א כרך-ב ע' 492 ואילך.

2 אדם כי יהי בעור בשרו

« Lorsqu'un homme (adam) aura sur la peau de sa chair une enflure, une croûte ou une tache brillante, et que cela deviendra sur la peau de sa chair une plaie de tsaraat, il sera amené devant Aharon le kohen ou devant l'un de ses fils, les kohanim. » Le maamar comprend le mot adam du verset comme le nom le plus élevé désignant une personne.

ויקרא י"ג:ב"ב:13:2

אדם כִּי־יִהְיֶה בְּעוֹר־בְּשָׁרוֹ שָׂאת אוֹ־סַפְחַת אוֹ בְּהֶרֶת וְהָיָה בְּעוֹר־בְּשָׁרוֹ לְנֶגַע צֹרַעַת וְהוּכָא אֶל־אֶהְרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אֶחָד מִבְּנָיו הַכֹּהֲנִים:

Lorsqu'un homme aura sur la peau de son corps une tumeur, ou une croûte, ou une tache brillante, et qu'elle deviendra sur la peau de son corps une plaie de lèpre, il sera amené à Aaron le prêtre, ou à l'un de ses fils, les prêtres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יג, ב.

3 אדם . . שלימו דכולא

Sefer HaErchim Chabad est une encyclopédie des concepts de la 'Hassidout de 'Habad ; la note renvoie à son premier volume, p. 124, et aux sources qui y sont citées, à propos d'adam comme « l'accomplissement de tout ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספרי הערכים-חב"ד כרך-א ע' קכד. וש"נ.

4 משה האיש

Le peuple dit à Aharon : « Car cet homme, Moché, qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons pas ce qui lui est arrivé. » C'est l'un des versets où Moché est appelé ich, « l'homme ».

שמות ל"ב:א:32:1

וַיֵּרָא הָעָם כִּי־בָשַׁשׁ מֹשֶׁה לְרֹדֶת מִן־הָהָר וַיִּקְהַל הָעָם עַל־אֶהְרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוֹם עֲשֵׂה־לָּנוּ אֱלֹקִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לִפְנֵינוּ כִּי־יָזָה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלֵנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מַה־הָיָה לוֹ:

Et lorsque le peuple vit que Moshé tardait à descendre de la montagne, le peuple se rassembla autour d'Aharon et lui dit : « Lève-toi, fais-nous un dieu qui marche devant nous ; car ce Moshé, l'homme qui nous a fait sortir du pays d'Égypte, nous ne savons pas ce qu'il est devenu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לב, א.

5 איש האלקים

« Et voici la bénédiction par laquelle Moché, l'homme de D.ieu, bénit les enfants d'Israël avant sa mort. » Moché est appelé « l'homme (ich) de D.ieu ».

Deuteronomy 33:1:א:33:1

וְזֹאת הַבְּרִכָּה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹקִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ:

Et voici la bénédiction dont Moïse, l'homme de D.ieu, bénit les enfants d'Israël avant sa mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Psalms 90:1:א:90:1

תִּפְלָה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹקִים אֲדֹנָי מַעֲוֹן אֶתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בֵּדֵר וָדֹר:

A Prayer of Moses the man of G-d. L-rd, Thou hast been our dwelling-place in all generations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, א. תהלים צ, א.

6 כמ"ש בזהר פ' תזריע דמ"ח ע"א

La note renvoie à Or HaTorah sur Vayikra (vol. 4, p. 1049), à propos du Zohar sur Tazria (48a), que cite le maamar pour établir qu'adam est supérieur au niveau de Moché.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ד ע' א'מט.

7 בחי' אדם למעלה הימנו כמ"ש בזהר פ' תזריע דמ"ח ע"א

Le Zohar enseigne que, parmi les noms désignant un être humain (adam, guever, enoch, ich), le plus élevé est adam, « la perfection de tout et l'inclusion de tout », et que Moché est appelé « l'homme (ich) » parce qu'il est appelé le serviteur du Roi. L'Admour Hazaken le cite pour montrer que le niveau d'adam est supérieur à celui de Moché en tant qu'ich.

ספר הזוהר, תזריע כ"ב:ק"ה-כ"ג:קט"ו115:23-105:22 Zohar, Tazria

So the benefit of light is only felt from its contrast with darkness, and similarly white is only known and valued from its contrast with black.' R. Isaac said: 'It is the same with sweet and bitter: a man does not know what sweet is until he tastes bitter.' We have learnt: Man in the Scripture has four names- adam, geber, enosh, ish-and the highest of them is adam.' Said R. Judah: 'But is it not written, "When a man (adam) shall bring from you an offering" (Lev. 1, 2), ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

8 ויע' ר"פ משפטים דצ"ד סע"ב

Or HaTorah sur Vayikra (vol. 1, p. 252) résume le Zohar : « adam est supérieur à ich... ce qui implique qu'il possède une nechama d'Atsilout », au-dessus du niveau de « Il insuffla dans ses narines le souffle de vie ». Or HaTorah sur

Nach (vol. 1, p. 380) cite le Zohar : « s'il mérite davan-tage... il est adam selon le mode d'Atsilout », ajoute « et c'est là "Un adam entre mille, j'ai trouvé" », puis renvoie à Likkutei Torah, Tazria.

LA NOTE DE KEHOT

בוהר ח"ב "אדם גבוה מאיש . . . משמע שיש לו נשמה דאצ"י ולמעלה מבחי" ויפה באפיו נשמת חיים" — אוה"ת ויקרא-א ע' רנב. ובאוה"ת נ"ך-א ע' שפ מעתיק מהזהר "זכה יתיר כי דאיהו אדם בארץ דאצילות כי וזהו אדם אחד מאלף מצאתי. ועי' מזה בלקו"ת פ' תוריע".

9

ובמדרש ויקרא רבה ר"פ ב'

Yahel Or cite ce Midrach à propos de « Un adam entre mille, j'ai trouvé » : sur mille personnes qui commencent l'étude de l'Écriture, cent poursuivent avec la Michna, dix avec le Talmud et une seule jusqu'à trancher la halakha.

LA NOTE DE KEHOT

"ע"פ אדם אחד מאלף מצאתי בנוהג שבעולם אלף בני אדם נכנסים למקרא יוצאים מהם מאה למשנה יוצאים מהם עשרה לתלמוד יוצא מהן אחד להוראה הה"ד אדם אחד מאלף מצאתי כי עכ"ל" — יהל אור ע' שכא. ראה אוה"ת אוה"ת נ"ך-א ע' שעט-פ ושם "י"ל כי הנה אדם אחד מאלף מצאתי זהו שנשמתו מאצ"י". ושם ע' תט "דקאי על משה".

10

ובקהלת ע"פ אדם אחד מאלף מצאתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ז, כח "כהדא דתנן במנחות פרק כל קרבנות הצבור אלפא לייז, ור"ל דכמ"כ אחד מאלף היינו היותר חשוב ומשובח כו".

11

Kohelet dit : « Un seul homme (adam) parmi mille, je l'ai trouvé. » Les Midrachim cités entre parenthèses commentent ce verset.

Ecclesiastes 7:28ח"ב:ח

אֲשֶׁר עוֹד־בִּקְשָׁה נַפְשִׁי וְלֹא מָצָאתִי אָדָם אֶחָד מֵאֲלֵף מִצְאָתִי וְאִשָּׁה בְּכָל־אֶלֶף לֹא מָצָאתִי:

Ce que mon âme a encore cherché, mais que je n'ai pas trouvé : j'ai trouvé un homme parmi mille, mais parmi toutes celles-là, je n'ai pas trouvé une femme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

אדם אחד מאלף מצאתי אדם זה משה

À propos de ce verset, le Midrach dit qu'en général, mille personnes commencent l'étude de l'Écriture, que cent d'entre elles poursuivent avec la Michna, dix avec le Talmud, et qu'une seule de ces dix parvient au terme ; il interprète ensuite « un seul adam parmi mille » comme désignant Avraham, Amram et Moché.

Vayikra Rabbah 2:1א:א

13

אדם זה משה שבא לאלף דור

Le Midrach sur Kohelet rapporte le même enseignement et propose notamment cette interprétation : « adam, c'est Moché, qui est venu pour mille générations », tandis que

la Torah transmise par lui fut donnée « pour mille générations » (Psaumes 105:8).

Kohelet Rabbah 7:28א:ח:א

... וְאִשָּׁה, זוּ יוֹכְבֵּד. דְּבָר אַחֵר, אָדָם, זֶה מֹשֶׁה. וְאִשָּׁה, אֵלּוּ נְשֵׁי הַמִּדְבָּר. דְּבָר אַחֵר, אָדָם, זֶה מֹשֶׁה, שֶׁבָּא לְאֶלֶף דּוֹר. וְאִשָּׁה, זוּ הִיא הַתּוֹרָה שֶׁנִּתְּנָה לְאֶלֶף דּוֹר, הִנָּה הוּא דְּכָתִיב (תהלים קה, ח): דְּבָר צִנָּה לְאֶלֶף דּוֹר, מִלְּמַד שֶׁצִּנָּה הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּכָל הַקְּנָקָנִים וְלֹא מָצָא קָנָן וְזֹפֹת מִקְנָקָנוּ שֶׁל מֹשֶׁה, שֶׁפָּשַׁט יָדוֹ וְקִבֵּל אֶת הַתּוֹרָה.

«Ce que mon âme a cherché encore, je ne l'ai pas trouvé ; j'ai trouvé un homme parmi mille, mais parmi toutes celles-là, je n'ai pas trouvé une femme» (Ecclésiaste 7:28). «Ce que mon âme a cherché encore, je ne l'ai pas trouvé ; j'ai trouvé un homme parmi mille.» Selon le cours ordinaire du monde, mille personnes entrent pour étudier la Bible, cent d'entre elles en sortent pour étudier la Michna, dix d'entre elles en sortent pour étudier le Talmud, et une en sort pour rendre des décisions ; ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

14

יכול להיות עדיין בעור בשרו

La note indique que l'idée développée ici — une personne peut encore avoir du mal non trié « dans la peau de sa chair » — est expliquée dans le discours de Chabbat, parachat Tazria-Metsora 5751, publié dans Sefer HaSichos 5751, vol. 2.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בש"ח ש"פ תו"מ תנש"א (סה"ש תנש"א ח"ב).

15

כמ"ש הרמב"ם

Outre le Rambam (Lois de Tumas Tzaraas 16:10), la note renvoie à deux notes de Likkutei Sichos, vol. 22 (p. 72, note 36, et p. 65, note 9), pour cette citation du Rambam.

LA NOTE DE KEHOT

הלי טו"צ טז, י. ראה בלקו"ש חכ"ב ע' 72 הערה 36. שם ע' 65 הערה 9.

16

מפני שאינו מצויין כלל

La note cite Likkutei Sichos : il convient de rechercher si c'est là l'unique raison, car les lois des nega'im s'appliquent même lorsque le Temple n'est pas debout (Rambam, Lois de Tumas Tzaraas 11:6), et il n'existe pas d'obstacles, tels que [la nécessité d'avoir] un kohen dont la lignée est établie, etc.

LA NOTE DE KEHOT

צ"ע אם הכוונה רק מפני זה (כי דינם שנוהגים גם שלא בזמן הבית (רמב"ם הלי טו"צ פי"א ה"ו)) — ואין כל מניעות, כהן מיוחס וכו'. וראה תו"ש (שמות מילואים סח"י) הדעות אם נגעים נוהגין בזה"ז והטעמים. — לקו"ש חכ"ב ע' 75 הערה 53.

17

כמראה החמה עמוקה מן הצל

Une baraïta définit la tache blanche (bahéret) comme « profonde », car il est dit : « son apparence est plus profonde que la peau », « comme l'apparence du soleil, qui

est plus profonde que l'ombre ». L'Admour Hazaken cite cette description de l'apparence d'une plaie.

Shevuot 6b:4 רב:ב שבעות

תנו רבנן: "בהרת" - עמוקה, וכן הוא אומר: "ומראה עמק מן העור"; כמראה חמה העמוקה מן הצל. "שאת" - אין שאת אלא גבוה, וכן הוא אומר: "על כל ההרים הרמים ועל כל הגבעות הנשאות". "ספחת" - אין ספחת אלא טפילה, וכן הוא אומר: "ואמר ספחני נא".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

18

נגעים דברים גבוהים

La note indique que l'idée selon laquelle les negaïm sont des choses élevées est expliquée dans la section 3 du discours de Likkutei Sichos sur cette paracha, datant de 5751.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בלקו"ש לפ' זו תנש"א סעיף ג. ובשיחת ש"פ תזריע תנש"א סעיף ד.

19

שאינו נקי טמא עד שיקראנו הכהן טמא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נגעים רפ"ג. רמב"ם ה' טומאת צרעת פ"ב ה"ב. וראה תו"כ ורש"י פרשתינו יג, ב. תו"כ ר"פ מצורע.

20

שאינו נקי טמא עד שיקראנו הכהן טמא

« Toute personne est apte à examiner les plaies, mais la décision de déclarer l'impureté ou la pureté relève du kohen : on lui dit : "Déclare impur", et il dit "impur" ; "Déclare pur", et il dit "pur". » Une plaie ne rend donc une personne impure qu'une fois que le kohen l'a déclarée telle.

Mishnah Negaim 3:1 א'ג:א משנה נגעים

הכל משמאין בנגעים, חוץ מן הנכרים וגר תושב. הכל כשרים לראות את הנגעים, אלא שהטמא והטהור בידי כהן. אומר לו אמר טמא, והוא אומר טמא. אמר טהור, והוא אומר טהור. אין רואים שני נגעים כאחד, בין באיש אחד ובין בשני אנשים, אלא רואה את האחד ומסגירו ומחליטו ופוטרו, וחוזר לשני. אין מסגירין את המסגר ולא מחליטין את המחלט. אין מסגירין את המחלט, ולא מחליטין את המסגר. אבל בתחלה, בסוף שבוע, המסגר מסגיר, ...

Everyone can become impure from negaim, except for a non-Jew and a resident alien. All are qualified to inspect negaim, but only a priest may declare them unclean or clean. He is told, "Say: 'unclean,'" and he repeats "unclean," or "Say: 'clean,'" and he repeats "clean." Two negaim may not be inspected simultaneously whether in one man or in two men; rather he inspects one first and isolates him, certifies him as unclean or pronounces him clean, and then he inspects the second. One who is isolated may not be ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

21

אורות עליונים

La note 34 du discours remarque que נגע (nega) contient les mêmes lettres que ענג (oneg, plaisir), comme le relève le Zohar, et suggère que les « lumières d'en haut » des negaïm sont le plaisir suprême.

LA NOTE DE KEHOT

"להעיר ש"נגע" אותיות "ענג" (זהר ח"א כו, ריש ע"ב. ח"ב סה, ב. ח"ג רעג, א ועוד). ועפ"י י"ל שה"אורות עליונים" ד"נגעים" קאי על בחי' "עונג העליון" — שיחת ש"פ תו"מ תנש"א (סה"ש תנש"א ח"ב) הערה 34. ושם בהשיחה מבאר בארוכה ב' ענינים הא' שהנגעים הם רק פסולת שעדיין לא נתברר, והב' שהם דברים גבוהים אורות עליונים, שלכאורה הם ענינים הפכיים, וביאר שם שייכותם ושתלויים זה בזה. ע"ש.

22

דינא קשיא דקדושה

Commentant les mots « Lorsqu'un homme aura sur la peau de sa chair », Etz Chaim écrit : « Ne vous en étonnez pas, car la plaie n'est pas l'impureté elle-même ; ce ne sont que des jugements rigoureux de sainteté, dont les forces extérieures impures tirent leur nourriture, et elle n'est rectifiée que par Aharon le kohen, le Abba supérieur. » C'est cette référence à Etz Chaim que l'Admour Hazaken cite à propos de la plaie, jugement rigoureux de sainteté.

Sefer Etz Chaim 38:7 ז"ח:ז עץ חיים

... והנה כאשר יש סגירו דנהורא עלאה שהם מוחין מצד אבא ואין שם מוחין רק מצד אמא אז נקרא נגע והוא מ"ש בזהר שהוא כח הדינין קשים דקדושה עלאה הגרשת את החיצונים ואת הקל"י כנודע כי בחי' בינה דוחה את החיצונים בסוד התכלת אלא שאין כח הזה בכינה רק ע"י היותה יחד עם החכמה אבל עתה שהיא לבדה בלתי חכמה אינו כך ולסבה זאת ג"כ היא עתה דינא קשיא להיותה נפרדת מן החכמה לכן נגע גימטריא קכ"ג כמנין מילוי של אהי"ה דאלפ"יין כי הוא קמ"ג והמילוי לבדו הם גימטריא קכ"ג ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

23

כדאיתא בע"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ש' לאה ורחל פ"ז [כ]. וראה לקמן כד, ג.

24

והובא אל אהרן הכהן

« Lorsqu'un homme (adam) aura sur la peau de sa chair une enflure, une croûte ou une tache brillante, et que cela deviendra sur la peau de sa chair une plaie de tsaraat, il sera amené devant Aharon le kohen ou devant l'un de ses fils, les kohanim. » Le maamar comprend le mot adam du verset comme le nom le plus élevé désignant une personne.

Leviticus 13:2 ב'ג:ב ויקרא

אדם כ"י"היה בעור-בשרו שאת או-ספחת או בהרת והיה בעור-בשרו לנגע צרעת והובא אל-אהרן הכהן או אל-אחד מכניו הכהנים:

Lorsqu'un homme aura sur la peau de son corps une tumeur, ou une croûte, ou une tache brillante, et qu'elle deviendra sur la peau de son corps une plaie de lèpre, il sera amené à Aaron le prêtre, ou à l'un de ses fils, les prêtres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יג, ב.

25

חסד עילאה דרועא ימינא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

26 חסד עילאה דרועא ימינא

Dans la prière introductive d'Élie (Pata'h Eliyahou), les Séfirot sont décrites comme un corps : « 'Hessed est le bras droit, Guevoura le bras gauche. » Le kohen est associé à ce 'Hessed supérieur.

תקוני הזהר י"ז א:ט"ז-י"ז Tikkunei Zohar 17a:16-17

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

27 שנתעלים ע"י הכהן . . כשאמר טהור

La note cite Likkutei Sichos : cela signifie que l'objet même du nega, avant que le kohen ne le déclare impur, n'est pas une question d'impureté, mais, au contraire, une question de sainteté.

LA NOTE DE KEHOT

"זאת אומרת שעצם החפצא ד"נגע" (קודם קריאת שם טמא ע"י הכהן) אינו ענין של טומאה, אלא אדרבה ענין של קדושה" בלקו"ש שם.

28 ועיין הרמ"ז . . והבן ענין גדול

Dans le maamar suivant, l'Admour Hazaken revient sur ce point, en citant Etz 'Haïm : « le nega n'est pas impur en soi, il n'est qu'un jugement rigoureux » ; il explique que le nega fournit ensuite une nourriture à la kelipat noga (l'« écorce lumineuse », où le bien et le mal sont mêlés) d'Atsilout, qui constitue l'impureté lorsque le nega est déclaré impur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן כד, א שמעתיק לשון הרמ"ז.

29 ועיין בסש"ב ח"א פרק יו"ד

Tanya, chapitre 10 : celui qui chasse le mal sans l'avoir transformé en bien est « un tsadik qui n'est pas complet » ; une infime part de mal demeure en lui, courbée et annulée devant le bien du fait de sa petitesse. Le tsadik complet, qui a transformé son mal en bien, est rare. Le texte renvoie ici au mal qui subsiste même chez le tsadik.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י" 10 Likkutei Amarim Tanya,



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tazria/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak